

Contents

**Prologue**  
Learning Outcomes..... i  
Faculty..... ii

**Assessment of Bilingual Learners: Language Difference or Disorder?**  
Introduction..... 1

**Section One: Second Language Acquisition and Bilingualism..... 4**

*Topic One: Normal Processes of Second Language Acquisition*  
A. Introduction..... 4  
B. Silent Period..... 5  
C. Codeswitching..... 6  
D. Transfer..... 7  
E. Language Loss..... 9

*Topic Two: Simultaneous and Sequential Bilingual Acquisition..... 9*

*Topic Three: Types of Language Proficiency*  
A. Additive vs. Subtractive Bilingualism..... 12  
B. Separate vs. Common Underlying Proficiency..... 13  
C. BICS and CALP..... 18

Section One Recap..... 24

**Section Two: Principles and Strategies for Nonbiased Assessment of ELL Students.. 27**

*Topic Four: General Assessment Considerations..... 27*

*Topic Five: Use of Formal, Standardized Assessment Measures*  
A. Introduction..... 31  
B. Pitfalls of Using Standardized Tests With CLD Students..... 32  
C. Examples of Unfamiliar Items..... 33  
D. Psychometric Problems..... 36  
E. Modifying Standardized Tests..... 36

*Topic Six: Practical Strategies for Informal, Nonstandardized Assessment*  
A. Introduction..... 39  
B. Pre-evaluation Process..... 40  
C. Remember IDEA Stipulations..... 42  
D. Checklist of LLD Indicators in L1 and English..... 43  
E. Use Portfolio Assessment..... 44  
F. Use Narrative Assessment..... 45

## Assessment of Bilingual Learners

### Topic Six continued

G. Assess Ability to Follow Directions.....	46
H. Evaluate the Student’s Communication Skills in a Variety of Settings.....	46
I. Use Dynamic Assessment.....	47
J. Assess Language Processing Capacity.....	49
K. Use Specific Informal Instruments and Procedures.....	52

Topic Seven: Utilizing the Services of Interpreters in Assessment of CLD Students...	53
--	----

Section Two Recap.....	55
------------------------	----

<b>Bibliography</b> .....	59
---------------------------	----

<b>Internet Resources</b> .....	63
---------------------------------	----

<b>Appendixes</b> .....	65
-------------------------	----

1. Description of the Bilingual Classroom Communication Profile.....	65
2. Informal Multicultural Communication Measure.....	67
3. Informal Narrative Assessment Questions.....	71
4. Language Differences Commonly Observed Among Spanish Speakers.....	73
5. Articulation and Language Differences Commonly Observed Among Arabic Speakers.....	74
6. ASHA Position Statement: Clinical Management of Communicatively Handicapped Minority Language Populations.....	75
7. ASHA Relevant Papers: Code of Fair Testing Practices in Education.....	80
8. Definitions of Communication Disorders and Variations.....	84
9. Schiff-Meyers, N. (1992). Considering arrested language development and language loss in the assessment of second language learners.....	86
10. Kohnert, K. (2002). Picture naming in early sequential bilinguals: A 1-year follow-up.....	92
11. Kritikos, E. P. (2003). Speech-language pathologists’ beliefs about language assessment of bilingual/bicultural individuals.....	105
12. Hammer, C. S., Miccio, A. W., & Wagstaff, D. A. (2003). Home literacy experiences and their relationship to bilingual preschoolers’ developing English literacy abilities: An initial investigation....	124
13. Laing, S. P., & Kamhi, A. (2003). Alternative assessment of language and literacy in culturally and linguistically diverse populations.....	135
14. Roseberry-McKibbin, C. A. (1994). Assessment and intervention for children with limited English proficiency and language disorders.....	147
15. Gutierrez-Clellen, V. F., & Peña, E. (2001). Dynamic assessment of diverse children: A tutorial...	159
16. Excerpt from the Individuals With Disabilities Education Act (IDEA).....	172

### Figures

1. Language Differences Commonly Observed Among Asian Speakers.....	8
2. Thresholds of Bilingual Development.....	14
3. Two Models of Language Proficiency.....	15
4. Length of Time Required to Achieve Age-Appropriate Levels of Context-Embedded and Context-Reduced Communicative Proficiency.....	19
5. Language Proficiency Misdiagnosis Model.....	22
6. Diagnostic “Pie”.....	29
7. Team Approach to Comprehensive Assessment.....	41